

法律翻譯實務課程(私法)
Curso Prático de Tradução Jurídica (Direito Privado)

- 目的：**
Objectivo:
1. 讓學員了解及分析論述各法的中葡法律文本差異的效力及責任問題；
 2. 讓學員在私法法律實務及翻譯問題上，認識澳門的成文法、學術專著、法律文書及裁判的術語及用語的翻譯技巧；
 3. 以澳門典型的法院案例和現行各大私法法典及重要法規作切入點，使學員能掌握在公共及私人職務相關知識及實務；
 4. 透過成文法術語與用語的學習，使學員具備獨立地進行法律翻譯研究的條件。
1. Permitir aos formandos compreender e analisar o valor e responsabilidade na existência de divergências entre as versões chinesa e portuguesa dos diplomas legais;
 2. Permitir aos formandos dominar as técnicas de tradução da terminologia e linguagem usada no domínio do direito positivo, obras académicas, documentos jurídicos e sentenças dos tribunais de Macau, quanto à questão da prática e tradução do direito privado;
 3. Permitir aos formandos dominar os conhecimentos e as práticas da tradução, no âmbito do exercício de funções públicas e privadas, tendo por base os casos típicos judiciais, diversos códigos vigentes do direito privado e principais diplomas legais existentes em Macau;
 4. Permitir aos formandos reunir condições para estudar de forma independente a tradução jurídica, através da aprendizagem da terminologia jurídica utilizada no direito positivo.
- 對象：** 公共部門／實體的現職翻譯人員。
Destinatários: Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos serviços/entidades públicas.
- 地點：** 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心6樓608號室，公務人員培訓中心。
Local: Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 6º Andar, Sala 608, Macau.
- 名額：** 15個
Número de vagas: 15
- 授課語言：** 中葡雙語
Língua veicular: Chinês e Português
- 導師：** 待定
Formador(a): A definir oportunamente

課程內容：

Programa:

1. 泛讀及討論各雙語版本法典(基本法、民法典、商法典、民事訴訟法及公證法典等法規)法律術語及用語
1. Leitura intensiva e discussão da terminologia jurídica dos códigos bilingues (Lei Básica de Macau, Código Civil, Código Comercial, Direito Processual Civil, Código do Notariado, etc.)
2. 與澳門基本法、民法、商法及民訴法相關的判決、重要法律術語的簡介及相關法律翻譯練習
2. Breve apresentação das sentenças e termos jurídicos mais importantes relacionados com a Lei Básica de Macau, Direito Civil, Comercial e Processo Civil, bem como os respectivos exercícios de tradução jurídica
3. 其他重要法律範疇(例如租務法、土地法及澳門勞動法)相關的判決及重要法律術語翻譯介紹
3. Breve apresentação das sentenças e terminologia jurídica mais importante relacionada com a Lei do Inquilinato, Lei de Terras e Direito do Trabalho de Macau, bem como os respectivos exercícios de tradução jurídica

SAP 行政公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

班別 Turma	上課日期及時間 Data e Horário	課時 Duração	截止報名日期 Prazo de Inscrição
1	15, 20, 22/05/2019, 12/06/2019 星期一及三 2 ^a e 4 ^a 15:00 - 18:00 18/05/2019 – 27/07/2019 星期六Sábado 09:00 – 13:00	100小時 horas	29/03/2019
	17/06/2019 – 24/07/2019 星期一及三 2 ^a e 4 ^a 18:00 - 20:30		
	27/05/2019 - 10/06/2019 星期一及三 2 ^a e 4 ^a 15:00 - 18:00		

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr^a Cristin Chan / 馬小姐 Dr^a Madalena Pires
電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723

傳真 **Fax:** 2875 2478

證書：

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之 85%或以上，才獲發證書。

Certificação:

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.